

Spring 2021

Con la pluma entre dos mundos - Vintatge Edition - Prologue

Damaris Serrano

Wright State University - Main Campus, damaris.serrano@wright.edu

Fátima Araúz

Megan McKarns

Wright State University - Main Campus

Michael Daniel Curtis Stanley

Wright State University - Main Campus

María Astudillo

Wright State University - Main Campus, maria.astudillo@wright.edu

Follow this and additional works at: <https://corescholar.libraries.wright.edu/>

[con_la_pluma_entre_dos_mundos](#)



Part of the [Creative Writing Commons](#), [Latin American Literature Commons](#), and the [Spanish Literature Commons](#)

Repository Citation

Serrano , D., Araúz , F., McKarns , M., Stanley , M. D., & Astudillo , M. (2021). *Con la pluma entre dos mundos - Vintatge Edition - Prologue.* .

This Magazine is brought to you for free and open access by CORE Scholar. It has been accepted for inclusion in Con la pluma entre dos mundos by an authorized administrator of CORE Scholar. For more information, please contact library-corescholar@wright.edu.

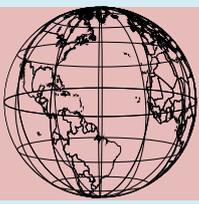


CON LA PLUMA ENTRE DOS MUNDOS

II Época

Volúmenes
I a III

"Vintage" / Post /
Cultura e
identidad



Entre dos mundos...



Dicen que la escritura es conocimiento, y esta II época de la revista estudiantil ***Con la pluma entre dos mundos*** es un testimonio de ello.

Este proyecto nació en el año 2005, cuando llegué a Wright State. Fue producto del asombro y admiración que me produjo la lectura de los trabajos de escritura de mis estudiantes en asignaturas muy distintas: desde los cursos de Composición I, II y III hasta los seminarios de tópicos especiales del español, los cuales incluían cultura y literatura. Desde los cursos elementales de lengua hasta los de Conversación, donde debían desarrollarse como cuentacuentos y comunicadores o debían escribir guiones cinematográficos. Y así, ensayos, cuentos, poemas, canciones, sociodramas surgieron del encuentro entre dos lenguas, el inglés y el español, y de la negociación de estrategias para comprender y escribir en una segunda lengua.

En la primera época de ***Con la pluma entre dos mundos*** se podía observar claramente la riqueza del español como medio de exploración entre dos mundos, dos culturas, dos regiones. Cada participante del proyecto compuso textos desde su propia profesión: los ingenieros, las enfermeras, los trabajadores sociales, los psicólogos, los estudiantes de relaciones internacionales y ciencias políticas, los de teatro, los de español... todos experimentaron este segundo idioma desde su propia visión profesional.

En esta **II Época** de ***Con la pluma entre dos mundos*** se ha compilado la misma miríada de profesiones en tres grandes volúmenes. El **Volumen I**, llamado Edición "Vintage", contiene 2 números o revistas que marcaron un hito: El poder mágico del español: una perspectiva mundial (SPN 3222, Primavera 2012) y Entre líneas: meditaciones y reflexiones (SPN 3210 / 5210, Primavera 2013). En estas, los estudiantes formaron por primera vez un grupo editorial colectivo y diseñaron sus revistas. Destacan los dibujos en plumilla de Brenda Jones y las fotos de Roy Greenlee. Entre los textos variados, se incluye el pastiche, un género propio de la literatura española.

En el **Volumen II**, hay 4 números o revistas, tres de literatura latinoamericana y una de Composición Avanzada (años 2020-2021). Se le ha llamado "Post" a esta categoría por su enfoque postmoderno dentro de los Estudios Culturales Hispánicos. Estos ejemplares son de gran importancia porque responden al trabajo literario, profesional y lingüístico en español producido durante el tiempo de la pandemia, cuando la enseñanza tuvo que convertirse en una experiencia sincrónica a través del espacio virtual. Sorprendentemente, y a pesar de esta nueva manera de interactuar en español, los estudiantes compusieron textos excelentes: textos de una calidad superior, llenos de profundidad humana, de una fluidez idiomática que revelaba el dominio de las reglas de la segunda lengua con el fin de comunicar y, sobre todo, de conmover. Como declaró una estudiante graduada: mientras el mundo entero permanecía encerrado, la clase, aunque virtual, los hizo sentirse unidos y libres, a través de la literatura y la cultura en español.

Para finalizar, en el **Volumen III** hay dos blogs, los cuales fueron los trabajos finales del curso SPN 3440 Otoño 2021, **Spanish-American Culture**, denominado "Cultura e identidad hispanoamericana". Los blogs contemplan las múltiples manifestaciones de Hispanoamérica, en sus artes, expresiones populares, música, pintura y, por supuesto, en la literatura.

La primera época de la revista fue apoyada desde el principio por el programa de escritura intensiva y directores del Departamento de Lenguas Modernas, desde David Garrison a Marie Hertzler. La segunda época que presentamos aquí ha estado apoyada por la fe y la perseverancia de la Dra. Ksenia Bonch-Reeves. La tercera época que se vislumbra en el horizonte tendrá una nueva cómplice cultural: la Dra. Laura Luehrmann. El uso de un segunda idioma, a nivel profesional, como el que muestran de los escritores de esta revista es una herramienta para encontrar otras y mejores oportunidades en la vida. De Lenguas Modernas al Departamento de Ciencias Sociales y Estudios Internacionales, el español siempre será un puente entre dos mundos... o más.

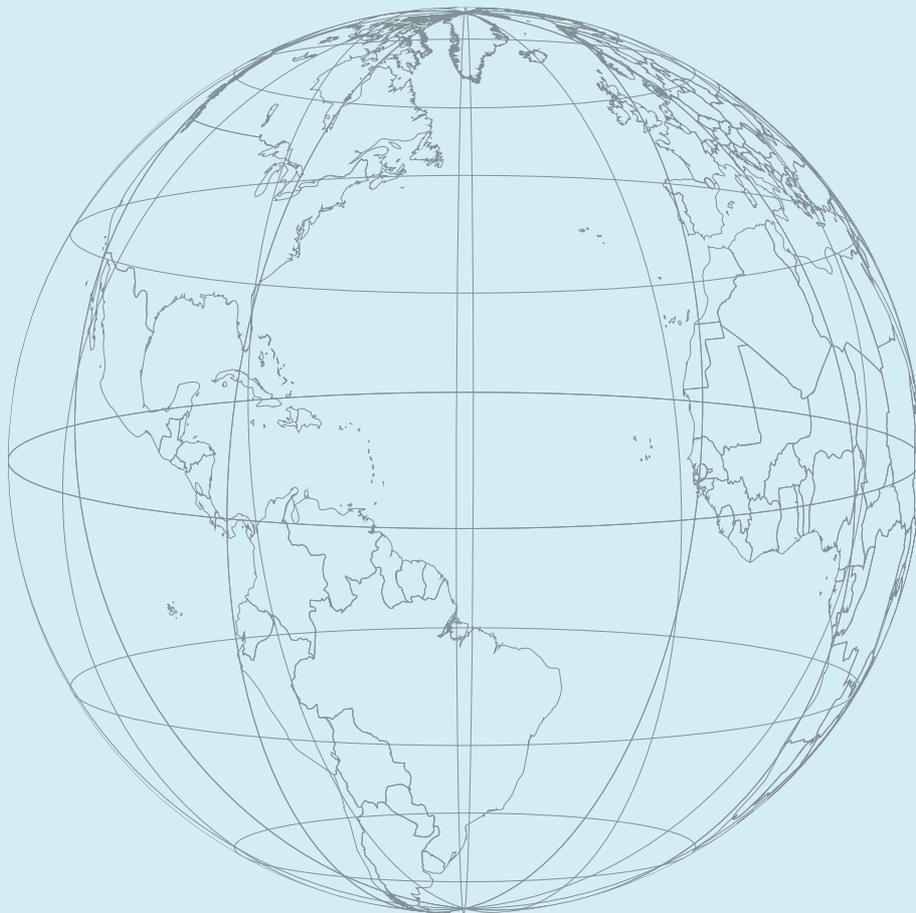
He sido profesora por más de 4 décadas y puedo atestiguar que mi vida profesional se divide entre antes de haber llegado a los Estados Unidos y después, cuando comencé a compartir mi idioma, mi cultura y mi identidad latinoamericana con mis estudiantes.

En este proceso transformador, he sido yo quien he descubierto un mundo nuevo en el que ya consideraba conocido, debido a las variadas experiencias en el salón de clase.

De parte de un grupo editorial de gran capacidad de trabajo, compromiso con un ideal y gran respeto por la labor estudiantil, GRACIAS.

Lo invitamos a entrar y descubrir el poder del español, su cultura y su literatura para crear conexiones, lazos y puentes entre nuestros dos mundos.

Dra. Damaris E. Serrano
Profesora panameña en Wright State University





Between two worlds...



It has been said that writing is knowledge. This second season of the student magazine ***Con la pluma entre dos mundos [With the Pen Between Two Worlds]*** is a testament to that.

This project was born in 2005, when I arrived at Wright State. It was the result of my wanting to share the amazement and admiration I felt on reading the written works of my students in very different subjects: from Composition I, II and III to seminars on special topics in Spanish, which included culture and literature. From the elementary language to Conversation courses, in which participants had to become storytellers and communicators, or where they put their creative ability to the test by writing film scripts. And so, essays, stories, poems, songs, and socio-dramas emerged from the encounter between two languages, English and Spanish, and the negotiation of strategies to understand and write in a second language.

During the first period of ***Con la pluma entre dos mundos***, the wealth of Spanish as a means of exploration between two worlds, two cultures, two regions could be clearly observed. Each participant composed texts from their own profession: engineers, nurses, social workers, psychologists, international relations and political science students, drama students, students of Spanish ... all experienced this second language from the perspective of their own profession.

In this **II Epoch** of ***Con la pluma entre dos mundos***, the same variety of professions have given examples of their work and now have compiled them in three large volumes. **Volume I**, called the "Vintage" Edition, contains 2 issues or magazines that marked a milestone: ***El powder mágico del español: una perspectiva mundial [The Magic Power of Spanish: A Global Perspective]*** (SPN 3222, Spring 2012) and ***Entre líneas: meditaciones y reflexiones [Between the Lines: Meditations and Reflections]*** (SPN 3210 / 5210, Spring 2013). In these publications, students formed a collective editorial group and designed their magazines for the first time. Highlights include nib drawings by Brenda Jones and photos by Roy Greenlee. The pastiche, a typical genre of Spanish literature, is found among the variety of texts.

In **Volume II**, there are 4 issues or journals, three of Latin American literature and one of Advanced Composition (years 2020-2021). This volume has been named “Post” because of its postmodern approach within Hispanic Cultural Studies. These issues are of great importance

because they respond to the literary, professional, and linguistic work in Spanish produced during the pandemic, when teaching had to become a synchronous experience through virtual space. Surprisingly, and despite this new way of interacting in Spanish, the students composed excellent texts: texts of a superior quality, of full human depth, of an idiomatic fluency that revealed their mastery of the rules of the second language and, above all, presented texts that are moving. According to a graduate student, although the whole world remained enclosed, the class, despite being virtual, made participants feel united and made them feel free thanks to Spanish literature and culture.

Finally, **Volume III** includes two blogs, the final academic papers and creative work of the SPN 3440 Fall 2021 course, and the Spanish-American Culture course, titled “Hispanic-American Culture and Identity”. The blogs comprise the multiple manifestations of Hispanic America, in its arts, popular expressions, music, painting and, of course, literature.

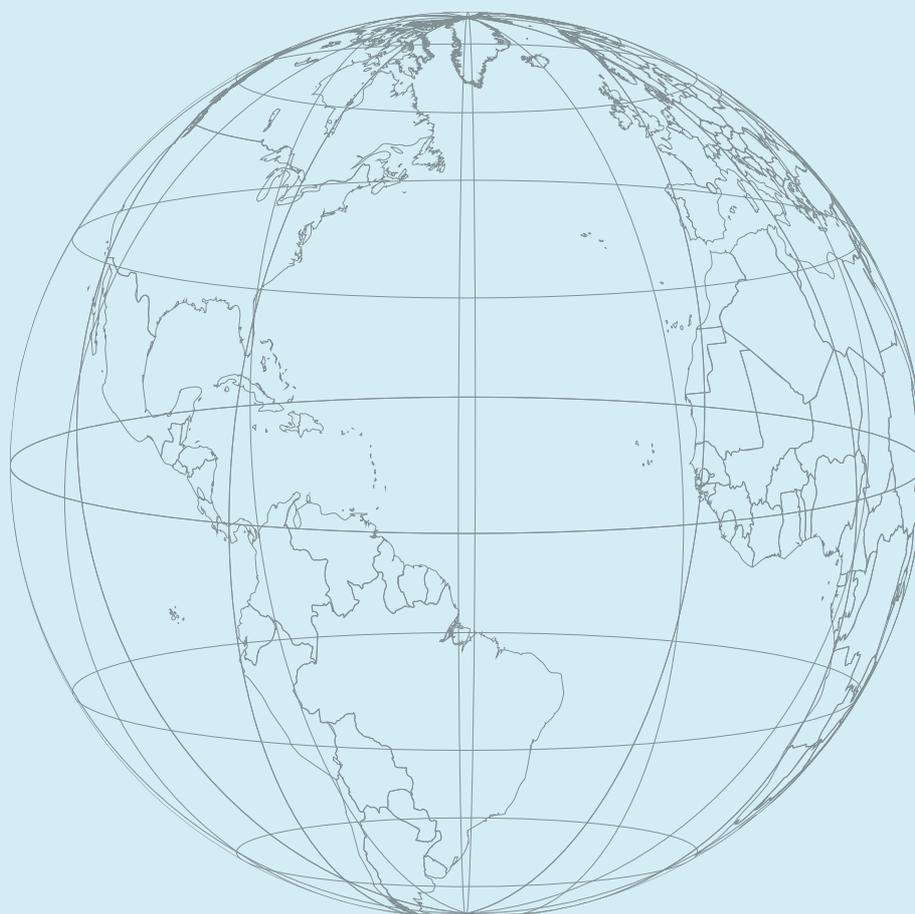
The first era of the journal was supported from the beginning by the writing-intensive program at Wright State University, and by the chairs of the Department of Modern Languages, from David Garrison to Marie Hertzler. The second era presented here has been supported by the faith and perseverance of Dr. Ksenia Bonch-Reeves. The third era on the horizon will have a new cultural accomplice: Dr. Laura Luehrmann. The use of a second language at a professional level, as shown by those writing in this journal, is a tool to find new and better opportunities in life. From Modern Languages to the Department of Social Sciences and International Studies, Spanish will always be a bridge between two worlds ... or more.

I have been a teacher for more than 4 decades and I can attest that my professional career is clearly marked by before and after coming to the United States, where I have learned to share my language, culture and Latin American identity with my students. This transformative process has led me to new discoveries in what I considered already known, thanks to the varied classroom experiences.

On behalf of an editorial group with an untiring capacity for labor, commitment to an ideal and great respect for student work, THANK YOU.

We invite you to enter and discover the power of Spanish, its culture, and its literature in creating connections, ties and bridges between our two worlds.

Dr. Damaris E. Serrano
Panamanian Professor at Wright State University





CONOZCA A LOS EDITORES

CON LA PLUMA ENTRE DOS MUNDOS,
II ÉPOCA

MEGAN MCKARNS

Megan McKarns nació y creció en Dayton, Ohio y se graduó de la Universidad de Wright State en 2021 con sus títulos en estudios internacionales y español. Megan empezó a estudiar español en la escuela secundaria, pero se enamoró no solo del idioma, sino también la cultura latina cuando vivió en El Salvador desde 2018 hasta 2019 trabajando con una iglesia local. Megan ha desarrollado un amor y una pasión por la escritura, la enseñanza, la justicia social, y los viajes. Ella planea incorporar todas estas pasiones en sus planes futuros.

Su amor por la educación y otras culturas la ha llevado a comenzar su primer año como maestra en agosto de 2022 como maestra de 5to grado en una escuela para refugiados e inmigrantes en su ciudad natal.



EDITORES

— Dra. Damaris E. Serrano G. —

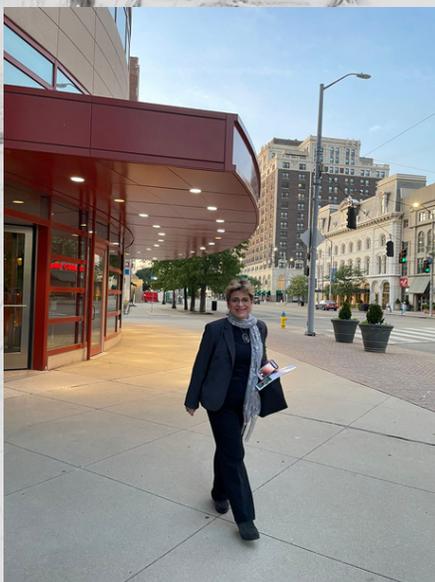


Damaris Elizabeth Serrano Guerra nació en David, Provincia de Chiriquí. Es egresada del Félix Olivares Contreras. Es Licenciada en Humanidades con especialización en Español y Profesora de segunda enseñanza con especialización en Español por la Universidad de Panamá. Obtuvo el Doctorado en Estudios Culturales Hispánicos y Magistra en Literatura Comparada por Michigan State University, donde obtuvo el “Gil-Chim Lim Award” 2006, a la Tesis Doctoral Sobresaliente en Estudios Globales.



Su carrera docente se desarrolla entre Panamá y los Estados Unidos. Se inició en el campo de la enseñanza del español como segunda lengua en 2001. Fue la primera consultora del primer Taller de Escritura en español dentro del “Big Ten”, Midwest, Estados Unidos, en el programa de Inmersión de “La Casa”, en Michigan State.

Ha recibido el Premio Octavio Méndez Pereira 2021, en la sección ensayo, dedicada a Ricaurte Soler, otorgado por la Universidad de Panamá. Ha ganado el Premio Nacional de Literatura de la República de Panamá, Ricardo Miró, en la sección de Ensayo Literario en tres ocasiones (2005, 2013 y 2018) y mención de honor en Ensayo Sociológico en el mismo certamen en el 2000 y en el 2004. Ha obtenido además el Premio Nacional Signos Rodrigo Miró Grimaldo en el 2002 y el Sigma Delta Pi Essay Award en el 2002.





En 1996 fue becaria de la Agencia Española de Cooperación Internacional y obtuvo la Beca para hispanistas, que otorga el Gobierno Español (una por país).

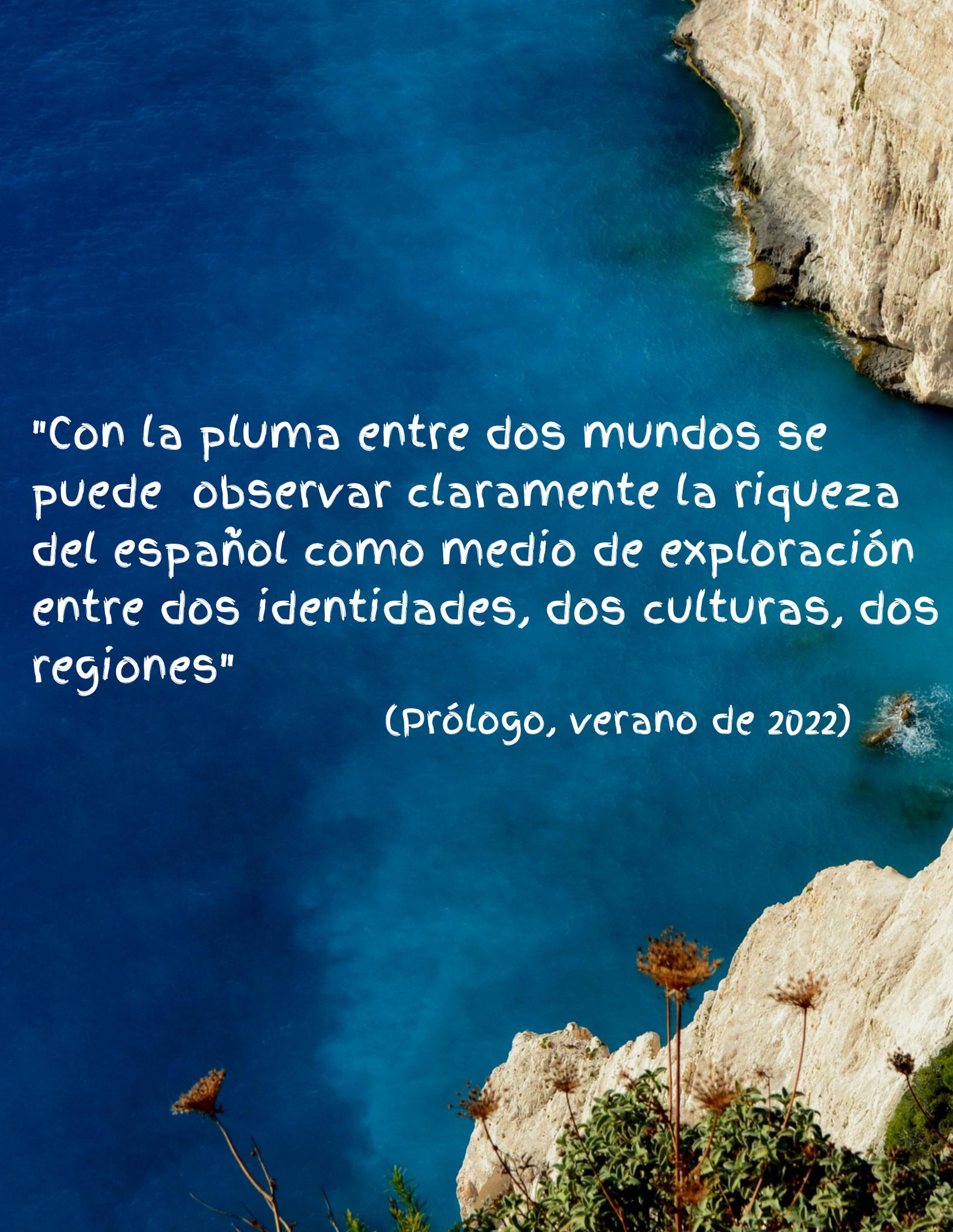
En 2019 fue distinguida por la Academia Panameña de la Lengua como Académica Correspondiente.

Formó parte del equipo centroamericano de especialistas que publicó el *Diccionario de Literatura centroamericana* (2008) y *Voces y silencios de la crítica y la historiografía Literaria Centroamericana* (2010). También es autora en los volúmenes III y VI de la enciclopedia “Hacia una Historia de las Literaturas Centroamericanas”, dirigida por la Universidad de Costa Rica.

Sus publicaciones y conferencias tienen como objetivo promover el entendimiento de los procesos que forman la identidad de las Américas, en su conjunto.

Es Profesora Asociada en Wright State University, en Dayton, Ohio.





"Con la pluma entre dos mundos se puede observar claramente la riqueza del español como medio de exploración entre dos identidades, dos culturas, dos regiones"

(Prólogo, verano de 2022)

CON LA PLUMA ENTRE DOS MUNDOS

LOS EDITORES

Magistra Fátima Araúz, Panamá



El toque mágico de la escritura inmortaliza los pensamientos para que muchos puedan acceder a ellos a través del tiempo. Esta revista, además de hacer permanentes las profundas reflexiones de los estudiantes de la Escuela de Español de Wright State University, muestra con inmenso orgullo el trabajo y la dedicación de ellos en adquirir esta lengua extranjera.

Usted podrá apreciar diversos enfoques y estilos que estamos seguros calarán en su mente y le aportarán nuevas formas de pensar y sentir. Nuestros jóvenes autores presentan un modo de ver el mundo desde una perspectiva fresca, sabia y analítica que estamos seguros usted disfrutará.

Más que un trabajo editorial, la invitación a participar de este magnífico proyecto ha sido un gran honor. No todos los días se presenta la oportunidad de trabajar en una colección de muestras de talento a este nivel. Al leer los artículos pensaba en las horas de estudio del idioma, literatura y cultura que permiten las publicaciones de esta revista. El tiempo es sinónimo de vida. Los autores han invertido una porción importante de su propia vida en un esfuerzo que ha dado como resultado esta valiosa revista.

Disfrute del banquete de cultura que los estudiantes de la Escuela de Español de Wright State University nos sirven a través de sus escritos.

Magister Fátima Araúz



II Época, Volúmenes I al III

Fátima Araúz nació en Chiriquí, República de Panamá.

Desde muy pequeña sintió pasión por los estudios y la vida académica en general y, sobre todo, un gran amor por su idioma materno, el español.

En su país de origen obtuvo títulos universitarios en los campos de la comunicación social, publicidad, educación superior y obtuvo una Maestría en Administración de Empresas.

También obtuvo el título de Licenciada en Derecho y Ciencias Políticas en Panamá, donde ejerció como abogada hasta 2015.

En 2016 emigró a los Estados Unidos, donde trabajó para Wright State University como profesora adjunta de español por 4 años, la experiencia más satisfactoria de su vida profesional.

En 2022 culminó la Maestría en Humanidades en Wright State University, enfocándose en cursos de conocimiento profundo del idioma español, su enseñanza y literatura.

Trabaja actualmente para Clark State como instructora de español.





Michael Daniel Curtis Stanley

Michael Daniel Curtis Stanley (conocido en la comunidad de WSU como M.D) fue un estudiante de español en el Departamento de Lenguas Modernas de Wright State en Dayton, OH, hasta el año 2021, cuando se graduó con su Licenciatura en Humanidades con especialización en Español y con otra Licenciatura en Bioquímica. Estos estudios en las ciencias fueron su interés inicial, pues pensaba cursar la carrera de Medicina. Sin embargo, al iniciar los estudios en la Facultad de Artes Liberales, COLA, se enamoró de la lengua española y decidió dedicarse a ella.

Después de graduarse de la universidad, fue aceptado en un programa de Auxiliares de Conversación en IES Miguel de Unamuno, en Vitoria-Gasteiz, País Vasco, España. Allí se desempeñó como maestro de inglés hasta este año 2022. Lo hizo tan bien, que ha sido contratado para enseñar ESL a partir del Otoño de 2022 en el IES Luis Briñas, en Bilbao. La experiencia de maestro a nivel de secundaria lo motivó a encontrar maneras nuevas de transmitir su idioma materno, pero en el contexto del euskera, una segunda lengua única en el mundo.

Planea asistir a la escuela graduada para seguir sus estudios en todos los aspectos de la lengua española, especialmente la Lingüística. En el futuro, a él le gustaría servir como profesor de español en una institución de la educación superior, para enseñar a los demás todo lo que ofrece la maravillosa lengua española.

Su hogar de la niñez, su terruño, está en Cincinnati, OH, pero hoy declara que la mejor experiencia de viaje ha sido vivir en el ambiente de multiculturalidad y diversidad creado por ciudadanos de todo el mundo que llegan en el país vasco.



Morgan Foister (Kaufman)

Morgan Foister se graduó de la Universidad de Wright State en abril de 2022 con la Licenciatura en Humanidades con especialización en Español y además la Licenciatura en Educación para enseñar idiomas, desde el jardín de infantes hasta la escuela secundaria.

Originalmente, estaba estudiando Biología con el deseo de trabajar en el ramo de la Zoología. En ese entonces el español era solo su área menor de concentración. Sin embargo, después de un viaje a Guatemala con su iglesia, ella cambió su especialización para estudiar Español y Educación. Su experiencia de trabajar con los niños en las escuelas en Guatemala cambió su perspectiva sobre cuál sería su carrera profesional. Ha aceptado un trabajo como profesora de español en una escuela secundaria cerca de su hogar en Waynesville, Ohio, donde ella vive con su esposo su y gato.

En su faceta de narradora, la experiencia de escribir en español —aparte de hacerlo también en su lengua materna— le abrió caminos de conocimiento del mundo y de crecimiento personal. Los textos de crítica que comparte son una visión aguda de la cultura entre dos continentes.

